



В Экуменической часовне искусств святого Генрика



Православная икона у алтаря часовни святого Генрика

правкой в обратный путь парохода, которому, к слову сказать, в прошлом году исполнилось 75 лет, начинаются танцы под музыку того же оркестра. Мы услышали знакомые советские мелодии и наши песни на финском языке. Их исполняли совсем не потому, что среди сотни пассажиров были журналисты из России. Просто русские и советские песни прочно вошли в повседневную жизнь наших финских друзей. В одном из ресторанов, разместившемся в здании бывшей школы, где среди прочего сохранили и школьные книги, мы обнаружили учебник с текстами и нотами обязательной музыкальной программы, среди которых был и гимн Советского Союза.

Когда под лучами заходящего солнца прибывшее обратно в Турку судно швартовалось на набережной Ауры, музыканты заиграли популярную во всем мире мелодию из фильма From Russia with Love, героем которого стал непревзойденный Джеймс Бонд, а его пассией — русская девушка Татьяна Романова. Музыка эта вызвала во мне радость и одновременно легкую грусть. С тем же чувством — радости встречи и грусти расставания — покидал я прекрасный Турку в надежде вернуться сюда вновь. И тогда мы снова встретимся со старым другом «Уккопекка» — пароходом, экипаж которого, как и многие финны вообще, с любовью относится к гражданам нашей страны, бывшей когда-то и их домом.



Острова архипелага Турку



Туристы на острове Лойстокари



Пароход «Уккопекка»



УКРЕПЛЯЯ ПОЗИЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Вот уже второй год в Санкт-Петербургской высшей школе перевода Герценовского университета, которая готовит переводчиков с русским языком для международных организаций, Министерства иностранных дел России и российского рынка переводческих услуг, реализуется программа для молодых переводчиков Министерства иностранных дел Казахстана.

ТЕКСТ:
ИРИНА АЛЕКСЕЕВА,
директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода РГПУ имени А. И. Герцена

В этом году программа для группы из шести лучших выпускников казахстанских вузов реализуется благодаря помощи Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств — участников СНГ (МФГС), основная миссия которого — способствовать развитию общего гуманитарного пространства и межкультурного диалога в странах СНГ. Эта идея заложена и в проект по подготовке переводчиков с русским языком, реализуемый Герценовским университетом и МИД Казахстана. Именно русский, будучи на пространстве Содружества языком межгосударственного и межнационального общения, используется в обучении как язык перевода. Овладев навыками перевода с английского, немецкого, французского и китайского на русский, наши казахстанские друзья смогут не только осуществлять профессиональный перевод для нужд международной деятельности МИД Казахстана, но и использовать полученную методологическую основу для дальнейшей работы на базе государственного языка своей родины — казахского.

Для слушателей разработана особая, обогащенная практически занятиями программа, с тем чтобы по истечении единственного, но очень продуктивного года в школе они могли стать костяком пула переводчиков МИД Республики Казахстан. Они готовятся по направлению: «Устный и письменный конференц-перевод». Письменный перевод — с углубленной подготовкой по юридическому и экономическому направлениям. Иностранные языки у слу-

шателей разные: английский, немецкий, французский, а вот язык перевода всегда один — русский. Впрочем, не совсем так: программа по синхронному переводу предусматривает и перевод с русского языка на иностранный, а на продвинутом уровне во время многоязычных устных учебных конференций в школе они также могут переводить с иностранных языков на казахский.

Поначалу учащимся из Казахстана было очень непросто: и домашние задания слишком большие, и оценка личных успехов на каждом занятии, и выходные практически нет. Пропуски занятий исключены, это не принято в школе, а еще есть учебные многоязычные конференции и видеоконференции с международными организациями, где тебя уже оценивают не свои родные преподаватели, а переводчики и чиновники, например, Европейского парламента.

Здесь возникают два резонных вопроса: насколько для казахстанских слушателей такая насыщенная программа оправдана и как она финансируется? Попробуем ответить на них последовательно.

Оправданность программы подтверждают ее комплексность, тщательность разработки и высокий профессиональный уровень реализации. Санкт-Петербургская высшая школа перевода уже в течение шести лет «готовит профессионалов перевода силами профессионалов перевода». И если ее коллектив взялся готовить переводчиков для Казахстана, значит, рассчитывает на успех. Разносторонность методического комплекса, создаваемого на основе прак-